Sin./Fdo.: JOSEBA MIKEL GARCIA PEREZ 2023-03-28
IDAZKARITZA NAGUSIAREN UNITATEKO BURUA
JEFE/A UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL
Sin./Fdo.: ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA - 2023-03-28
FORU DIPUTATUA ETA IDAZKARIA
DIPUTADO/A FORAL Y SECRETARIO/A

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko martxoaren hogeita zortzian** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 28. gaia.**

"28.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA GUTXITASUN FISIKOA ETA/EDO ORGANIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEA-FEKOOREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA ARBOLARTE ZENTROAN EGUNEKO ARRETA ZERBITZUA EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren **(IFZ: P4800000D)** eta **GUTXITASUN FISIKOA ETA/EDO ORGANIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEA-FEKOOR**en artean **(IFZ: G48134159)** sinatuko den lankidetza hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da **ARBOLARTE** eguneko zentroan egoitza zerbitzua ematea, eguneko arretarekin.

Hitzarmen hau **2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra** arte egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin. Haren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 16. eranskin modura.

Aurrekoa gorabehera, epea amaitu baino lehen, alde biek hala adostuta, luzapen bakarra egitea erabaki ahal izango da, epe berdinerako, salbu eta alde bietako edozeinek berariaz eta horren fede emanez hori salatzen badu, gutxienez **3 hilabeteko** aurrerapenez.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **veintiocho de marzo de dos mil veintitrés**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 28 del Orden del Día.**

"28º.-. PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/U ORGÁNICA- FEKOOR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO ARBOLARTE.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia **(NIF: P4800000D)** y la **FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/U ORGÁNICA- FEKOOR (NIF: G48134159)**, para la prestación de un servicio residencial con atención diurna en el centro de día **ARBOLARTE**.

La vigencia del presente Convenio, cuyo texto, para constancia, se une al Acta de la presente sesión, como Anexo nº 16 se extenderá, con efectos retroactivos, desde el **1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024.**

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo una única prórroga por el mismo periodo, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de **3 meses**.

URTEA AÑO	**PLAZAK PLAZAS**	**PREZIOA PLAZAKO ETA EGUNEKO (BEZik GABE) PRECIO PLAZA DIA (SIN IVA)**	**ZENTROA ZABALIK EGONGO DEN EGUN KOPURUA DÍAS APERTURA CENTRO**	**HITZARMENAREN PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL CONVENIO (SIN IVA)**
2023	56	123,50 €	210	1.452.360,00 €
2024	56	123,50 €	211	1.459.276,00 €

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hirugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Laugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari berariazko ahalmena ematea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, hitzarmenaren berariazko luzapenak Foru Agindu bidez ebatz ditzan.

Bosgarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 231107 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2009/0055 proiektu-zenbakia.

Seigarrena.- Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Tercero.- Facultar al Diputado Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

Cuarto.- Autorizar expresamente al Diputado Foral del Departamento de Acción Social, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

Quinto.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231107; Orgánico 0303, Económico 23708, N.º de Proyecto 2009/0055.

Sexto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME
Idazkaritza orokorreko unitateko burua.Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA FEKOOR-DESGAITASUN FISIKOA EDO/ETA ORGANIKOA DUTEN PERTSONAK KOORDINATZEN DITUEN FEDERAZIOAREN ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA-HITZARMENA, ARBOLARTE EGUNEKO ZENTROAN EGUNEKO ARRETA-ZERBITZUA EMATEKO EZINTASUN FISKOAK DITUZTEN PERTSONEI.

CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/U ORGÁNICA- FEKOOR, PARA LA PRESTACION DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO DE DÍA ARBOLARTE DESTINADO A PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA .

Bilbon

En Bilbao

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFK: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena, eta.

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, diputado foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha

Bestetik, Juan Carlos Sola Guzmán jauna, Desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten Bizkaiko pertsonen Federazio Koordinatzailearen – FEKOOR, ordezkari gisa, (IFK G48134159).

DE OTRA PARTE, D. Juan Carlos Sola Guzmán como representante de la Federación Coordinadora de personas con discapacidad física - FEKOOR (NIF G48134159).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

LEHENENGOA. - Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikuluaren 1. eta 2. apartatuetan jasotakoa.

PRIMERO. - En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV. Eranskinean jasota badago ere, legearen 11.

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

artikuluaren 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikuluak ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legean xedatutakoa.

apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimentu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

a) koordinazioa eta lankidetza. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluan ezarritako baldintzen arabera.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuek parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre si, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V .

b) promoción de la iniciativa social, en virtud del cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

De igual modo, el artículo 60, de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BIGARRENA.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikuluaren 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren araubidea), administrazio publikoen kontratazio-araubidearen araberako zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

SEGUNDO.- Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.

Ildo honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Beste alde batetik, artikulu horrek ezarritakoaren arabera, hitzarmen horiei itunaren araubideko ezaugarri eta baldintza guztiak aplikatu behar izango zaizkie, hitzarmenen izaerarekin bateraezinak ez baldin badira. Batik bat, modulu ekonomikoak, sarrera-baldintzak eta diskriminazio positiborako neurriak arautzen dituzten xedapen arauemaileak aplikatu beharko zaizkie.

Por otro lado, dicho artículo establece que serán de aplicación a dichos convenios todas las características y requisitos propios del régimen de concierto que no resulten incompatibles con la naturaleza de los convenios; en particular, serán de aplicación las disposiciones normativas reguladoras de los módulos económicos, de los requisitos de acceso y de las medidas de discriminación positiva.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Bada, Gizarte Zerbitzuei buruz Eusko Legebiltzarrak emandako abenduaren 5eko 12/2008 Legearen zortzigarren xedapen gehigarria noiz beteko zain, eta administrazio bakoitzak itundutako jarduera, ezarritako esparru orokorra errespetatuz, arautzeko duen ahalmena kontuan izanik, hitzarmen honek Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen V. Titulu, I. Kapituluko 2. atalak ezarritako ezaugarri eta baldintza guztiak hartu ditu barne, itunaren araubidearen berezko ezaugarri eta baldintza gisa, *a priori*, horiek ez baitute hitzarmen honen izaeraren aurka egiten.

Así, a la espera de que se dé cumplimiento a lo previsto en la Disposición Adicional Octava de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y a tenor de la capacidad de cada administración para regular su acción concertada (a la que se asimilan los convenios) desde el respeto al marco general que se establezca, el presente convenio incorpora todas las características y requisitos que la propia Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales establece, en su título V, Capítulo I, sección 2ª, como características y requisitos propios del régimen de concierto y que, a priori, no resultan incompatibles con la naturaleza del presente convenio.

Beste alde batetik, hitzarmenak egiteko prozedurari buruzkoa den 68. artikuluak jasotako alderdi guztiak hitzarmen honen klausuletan ezarri dira, administrazioak itundutako erakundea mantentzeko emango duen zenbateko osoa barne, dagozkion modulu ekonomikoen arabera kalkulatutakoa.

Por otra parte, las cláusulas del presente convenio establecen cada uno de los aspectos referidos en el artículo 68 relativo a la formalización de los conciertos, incluida la determinación de la cantidad global consignada por la Administración para el sostenimiento de la entidad convenida estimada de acuerdo con los módulos económicos correspondientes.

Gainerako alderdiei dagokienez, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen V. Titulu, I. Kapituluko 2. atalak ezarritakoa hitzarmen honi aplikatu beharko zaio, bereziki, 63. eta 64. artikuluek (sarrera-baldintzak) eta 65.ak (diskriminazio positiborako baldintzak) ezarritakoa, hitzarmen honek aurrerago zehazten dituen baldintzei jarraikiz; bai eta 66. eta 67. eta 68. artikuluek ezarritakoa ere.

En todo lo demás, lo previsto en la referida sección 2ª del Capítulo I, Título V de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales resulta de aplicación al presente convenio y, en particular, lo previsto en el artículo 63 así como en el 64 (requisitos de acceso) y 65 (medidas de discriminación positiva) en los términos que se señalan posteriormente en el presente convenio, y el 66, 67 y 68.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikuluak, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzunkidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko erakundeek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarte-zerbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean

<u>TERCERO</u>. La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era beran, familiak eta beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak. Hori elkarte batekin lankidetzan aritzeari esker lortuko da, gurasoek eurek osatutako elkartearekin, alegia.

salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo, igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal, lo cual también constituye un efecto de la cooperación con una asociación constituida por los propios padres y madres de las personas afectadas.

b) Sektore publikoaren eta gizarte-ekimenen arteko lankidetza. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetza, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

b) cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación, colaboración y participación, en relación con actividades de responsabilidad pública.

Ildo horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarrizketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-ekimenen protagonista eta hartzaile diren pertsonek, familiek, kolektiboek zein erkidegoek eskubidea izango dute beraiei dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatzaileen arabera, eta erakunde bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de Euskadi y, a través de ellas, las personas, familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetza eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

- 10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren

- En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zerbitzuak ematen lagundu beharko dute (diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).

• Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduera batzuetan parte hartzea.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

• Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

LAUGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

CUARTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006, de 29 de diciembre, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

BOSGARRENA.- Azaroaren 22ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 135/2022 Foru Dekretuko 1. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: gorputz, sentimen eta adimen urritasunen aurrearreta, detekzio, diagnostiko eta tratamendurako eta halako urritasuna dutenen orientazio eta integraziorako politika definitzea eta betearaztea, behar duten laguntza espezializatua eta herritar legez dituzten eskubideak gozatzeko behar duten itzalpea sartzeko.

QUINTO.- El Decreto Foral número 135/2022, de 22 de noviembre, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece en su artículo 1, que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, tratamiento, orientación e integración de las personas con discapacidad física, psíquica y sensorial, con inclusión de la atención especializada que requieran y del amparo que precisen para el disfrute de sus derechos de ciudadanía.

SEIGARRENA.- Desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten Bizkaiko pertsonen Federazio Koordinatzailea–FEKOOR, Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetza-hitzarmen hau sinatu duen erakunde kolaboratzailea da, aurrerantzean erakunde kolaboratzailea. Hala, irabazteko asmorik gabeko erakunde bat da, 1979an sortutakoa desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten Bizkaiko pertsonen 19 elkarte nagusiak batzean; onura publikoko erakundetzat jo da.

SEXTO.- La Federación coordinadora de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia - FEKOOR, Entidad Colaboradora firmante del presente Convenio de colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia, en adelante la Entidad Colaboradora, es una institución sin ánimo de lucro, constituida en 1979 por la unión de las 19 principales asociaciones de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia, y declarada de utilidad pública.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluen xedapenen arabera, elkartea Euskadiko hirugarren sektore sozialaren barruan dago; gainera, 12.3 artikuluak ezarritakoaren arabera, elkartearen jarduerak izaera berezia du, jarritako dokumentuek agerian jartzen duten bezala (estatutuak, kolektiboa osatzen duten bazkideen eta zuzendaritza batzordearen adierazpena, azken bost urteetako jardueren memoriak eta urteko kontuei buruzkoa kanpoko auditoretza-txostena).

La Entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular, ya que, como cabe observar en la documentación aportada (estatutos, declaración sobre la composición del colectivo de personas socias y de la junta directiva, memorias de actividad de los últimos cinco años e informe independiente de auditoría de cuentas anuales):

1. Erakunde gisa:

a) Lurralde eta kolektibo bati lotuta dago (desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten Bizkaiko pertsonak).

b) Hartzaileen parte-hartzea ezaugarri du, erakundearen gobernuan ere parte hartzen dute.

c) Balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

d) Erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuk ere garatzen ditu.

1. Como organización:

a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (las personas discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia).

b) se caracteriza por la participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad.

c) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica);

d) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsona eta familiei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

a) pertsonalizatua. Horretarako, zerbitzuak, zerbitzu baten esku-hartzeak eta oro har hainbat zerbitzuren bidez gauzatutako esku-hartzeak pertsona/familia bakoitzaren arabera moldatzen ditu.

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz. Azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke; izan ere, (erakundeak urteak daramatza honelako zerbitzuak eskaintzen: informazioa eta

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas y familias una atención:

a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona/familia y su evolución.

b) Integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública (la entidad viene prestando, desde hace años servicios de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

aholkularitza; eskubideen arloko sentiberatzea eta sustapena; laguntza psikologikoa; laguntza-sarearen laguntza eta laguntza teknikoen mailegua).

c) Jarraitua, beharrezkoa izatekotan bizitza osoan zehar, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

Labur, kasu honetan, eta izaera bereziarekin (desgaitasuna duten pertsonek berek osatutako elkarte horrek arreta pertsonalizatua, integrala eta jarraitua bermatzen du), erakunde baten jarduera izaera berezikotzat jotzeko antolaketari eta esku-hartzeari buruz bete behar diren baldintza guztiak betetzen ditu. Gainera, baldintza horiek elkartearen arretarako ereduari eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrari lotuta daude.

Horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru-erantzukizuneko gizarte-zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa (Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak nahi duen erakunde-eredua osatzen dute ezaugarri horiek, eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrak ezarri ditu Europar Batasuneko Gizarte-babeserako Batzorderako). Hori ez ezik, elkartearen balio osoa eta horrek kolektibo hartzailearentzat eta Bizkaiko gizartearentzat garatu duen arreta-sarearen balioa ere aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da. Izan ere, baldintza horiek mantenduz, beste era batean gordetzea eta bermatzea zaila dirudi.

información y asesoramiento, sensibilización y promoción de Derechos, apoyo psicológico, atención a la red de apoyos y préstamo de ayudas técnicas).

c) Continua e incluso, cuando resulta necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

En definitiva, en este caso, y de manera especial (garantizando una atención particularmente personalizada, integral y continuada desde una entidad constituida por las propias personas con discapacidad), se cumplen todas y cada una de las características, de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y el marco europeo voluntario para la calidad de los servicios sociales.

Y, por tanto, se justifica plenamente la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención (características que conforman el modelo comunitario de atención que el Sistema Vasco de Servicios Sociales desea para sí, y que recoge el Marco Europeo Voluntario para la Calidad de los Servicios Sociales del Comité de Protección Social de la Unión Europea), así como el valor total de la entidad y de la red de atención que esta ha llegado a configurar para el colectivo destinatario y para la sociedad de Bizkaia, que parece difícil preservar y garantizar, de otra manera, en los mismos términos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Bestalde, itunaren araubiderako sarbide-baldintzei dagokienez, hitzarmen honen esparruan aplikatu beharrekoak, hauxe aipatu daiteke:

Además, si atendemos a los requisitos de acceso al régimen de concierto, que resultan de aplicación en el marco de este convenio:

a) Erakundeak, 1979an sortu zenetik, etengabe eman die arreta desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten pertsonei; halaber, eta eguneko arretako zerbitzu-kudeaketako esperientzia du. baliatu ahal izango dituzte.

a) La Entidad, desde que fue constituida en 1979, viene prestando atención de manera continuada a las personas con discapacidad física y/u orgánica, y cuenta con experiencia en la gestión de servicios de atención diurna.

b) Hitzartutako zerbitzuari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroak ezarritako baldintza guztiak betetzeko baliabide eta bitarteko nahiko du, bai eta aplikatu behar zaion araudi guztia betetzeko ere, elkartearen izaera juridikoari zein hitzarmenak xede duen zerbitzu motari dagokienez.

b) Dispone de los medios y recursos suficientes para garantizar el cumplimiento de las condiciones estipuladas en la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales en relación con el servicio convenido, así como el cumplimiento de la normativa que, con carácter general o específico, le es de aplicación, tanto en función de la naturaleza jurídica de la entidad como en función del tipo de servicio objeto de convenio.

c) Antolaketa, funtzionamendua eta esku-hartzeari dagokienez, berdintasuneko printzipioarekiko begirune osoz jarduten du; izan ere, genero-ikuspegia txertatu du eta helburu hori lortzeko neurriak eta planak garatu ditu, batik bat, familia bizitza eta lana bateratzeari zuzendutakoak. Elkarteak berdintasun batzordea du eta emakumeen eta gizonen arteko aldirako berdintasun plana, aurretiaz egindako egoera-diagnostiko batean oinarritutakoa. Horietaz gain, sexu-jazarpena eta sexuagatiko jazarpena prebenitzeko eta horren aurrean jarduteko protokoloa du.

c) En su organización, funcionamiento e intervención actúa con pleno respeto del principio de igualdad mediante la integración efectiva de la perspectiva de género y la articulación de medidas o planes de igualdad orientados a dicho objetivo, en particular medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral (la Entidad dispone de una comisión de igualdad y de un Plan de Igualdad de mujeres y hombres, sustentado en un diagnóstico de situación previo, así como de un Protocolo de prevención y actuación contra el acoso sexual y el acoso por razón de sexo).

d) Beste alde batetik, elkartea Bizkaian fisikoa edo/eta organikoa duten pertsonentzat eta euren laguntza-sareentzat; izan ere, desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten Bizkaiko pertsonen elkarte nagusien ekintza koordinatzen du eta desgaitasun fisikoaren arloko Euskadiko eta Estatuko sareen parte da.

d) Por otro lado, la Entidad constituye, de hecho, la entidad de referencia para el colectivo de personas discapacidad física y/u orgánica y sus redes de apoyo, en Bizkaia, coordinando la acción de las principales asociaciones de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia y formando parte de las redes, vasca y estatal del ámbito de la discapacidad física.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Diskriminazio positiborako neurriei dagokienez, kasu honetan horiek aplikatzea derrigorrezkoa ez bada ere, neurri horietako asko betetzen ditu. Elkarteak neurri horiek hartu ditu beraz, eta hitzarmenaren indarraldian mantendu nahi dira. Zehazkiago, elkarteak honako neurri hauek bermatzen ditu:

Izaera bereziko elkartea delarik, hitzartuko den zerbitzu edo zentroari balioa erantsiko dio horren hartzaileei eta haien laguntza-sareei zuzendutako beste zerbitzu eta jarduera batzuekiko loturari esker. Zehazki, arestian aipatu den bezala, zerbitzua erakundearen beste zerbitzu batzuei hertsiki lotuta izango da. Hauek dira zerbitzuak: laguntzadun etxebizitzen zerbitzua, banakako laguntzakoak eta bizitza independentea babestekoak, aisialdia eta sustapen sozial eta kulturala, informazioa, bizimodu independentea sustatzeko planen orientazioa eta jarraipena, laguntza soziala, enplegu arrunta lortzeko orientazioa eta bitartekaritza…

a) Gizarte-boluntariotzaren parte-hartzea aurreikusten du zuzenean erakundearen eta hori osatzen duten elkarteen zerbitzuan.

b) Familia bizitza eta lana bateratzeko modua errazteari zuzendutako neurriak ezarri ditu.

c) Kalitatea etengabe ziurtatzeko eta hobetzeko sistemak ezarri ditu (erakundeak prozesuen kudeaketa sistema aplikatzen du eta bere talde profesionalen prestakuntza jarraitua sustatzen du Euskalitek garatutako kudeaketa-ereduetan).

d) Lan-baldintzak hobetzera bideratutako neurriak aplikatzen ditu.

Respecto a las medidas de discriminación positiva, aun no resultando necesariamente de aplicación en este supuesto, se contemplan buena parte de ellas. Constituyen prácticas que la Entidad adopta y se desea que se mantengan a lo largo del periodo de vigencia del convenio. Así, la Entidad:

Tratándose de una entidad con una actividad de carácter singular, agrega valor al servicio o centro a concertar a través de su conexión con otros servicios y actividades dirigidas a las personas destinatarias de este, y a sus redes de apoyo. Concretamente, como se ha señalado, este servicio se encuentra estrechamente conectado con otros servicios de la entidad: servicio de viviendas con apoyo, de acompañamiento individualizado y apoyo a la vida independiente, ocio y promoción sociocultural, información, orientación y seguimiento de los planes de vida independiente, apoyo social, jurídico y psicológico, orientación y mediación en el acceso al empleo ordinario…

a) Contempla la participación de voluntariado social directamente en el servicio de la entidad y de las asociaciones que la integran.

b) Aplica medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral.

c) Aplica sistemas de aseguramiento o mejora continua de la calidad (la entidad aplica el sistema de Gestión por procesos y promueve la formación continua de su equipo profesional en los modelos de gestión desarrollados por Euskalit).

d) Aplica medidas orientadas a la mejora de las condiciones laborales.

Hitzarmen honek ezartzen dituen beste betebehar batzuei dagokienez, azpimarratu behar da erakundeak banakako garapen-plan bat duela, erakundearen barruan profesional bakoitzaren jarduketa-eremuan hobekuntzak diagnostikatu eta diseinatzeko.

Respecto a otras obligaciones que establece el presente Convenio cabe destacar que: la entidad dispone de un Plan individual de desarrollo, para el diagnóstico y diseño de mejoras en los ámbitos de actuación, dentro de la organización, de cada una de las y los profesionales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hitzarmenaren sarrera-baldintzak eta betekizun guztiak beteko direla bermatu eta egiaztatu beharko da hitzarmena sinatzean, bai eta horren indarraldian ere.

El cumplimiento del conjunto de requisitos de acceso y obligaciones que contempla el presente Convenio debe garantizarse y acreditarse en el momento de formalizar el convenio y a lo largo de todo su periodo de vigencia.

<u>ZAZPIGARRENA</u>.- FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FISICA DE BIZKAIA – DESGAITASUN FISIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEAren estatutuetan honako hau xedatzen da:

*5. **artikulua.- Helburua**. FEKOOR desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten Bizkaiko pertsonak eta entitateak ordezkatzen dituen irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimeneko erakundea denez, elkarrekin eta koordinatuta lan egiteko misioa dugu gizartea eraldatzeko eta, horretarako, honako bide hauek jorratzen ditugu:*

- *ekintzak politikariei eta herritarrei begira,*
- *pertsonak eta inguruak ahalduntzea,*
- *eta zerbitzuak, programak eta jarduerak eskaintzea desgaitasun fisiko eta/edo organikoak dituztenei eta haien babes-sareei*

*6. **artikulua.- Programa.** Helburu hori lortzeko honako hauek egiteko asmoa du FEKOOR federazioak:*

a) Desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duenari, haren senitartekoei, organismo eta enpresa publiko eta pribatuei eta, oro har, herritar guztiei desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen benetako egoeraz, haien gaitasunez eta mugez, eta mugak gainditzeko egin beharrekoez ohartaraztea.

b) Orientazioa ematea eta, osagarri gisa, eginkizun hauek burutzea:

- *Urritasun fisikoak prebenitzea.*
- *Gizarteratzea.*

c) Horiek eta helburua lortzeko behar diren beste eginkizun batzuk burutzeko, kideek eta boluntarioek egiten dituzten jarduerak koordinatzea.

d) Estatuaren, Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Bizkaiko organoen eta Bizkaiko udalen aurrean Federazioko kide guztien edo gehienen onurarako diren

<u>SÉPTIMO</u>.- Los Estatutos de la Entidad Colaboradora FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FISICA DE BIZKAIA – DESGAITASUN FISIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEA disponen:

*“**Artículo 5.- Finalidad.** FEKOOR, como Organización de iniciativa social, sin ánimo de lucro y representativa del conjunto de entidades y de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia, tiene como misión realizar una acción conjunta y coordinada de transformación social a través de:*

- *una acción política y ciudadana,*
- *el empoderamiento de personas y entornos,*
- *y la prestación de servicios, programas y actividades para las personas con discapacidad física y/u orgánica y sus redes de apoyo.*

***Artículo 6.- Programa**. Para conseguir el fin propuesto, FEKOOR se propone:*

a) Mentalizar a la persona con discapacidad física y/u orgánica, a sus familias, a los organismos y empresas tanto públicas como privadas y a la sociedad en general, acerca de la situación real de la persona con discapacidad física y/u orgánica, sus capacidades, sus limitaciones y exigencias para superar estas últimas.

b) Orientar y en lo posible llevar a cabo, de modo subsidiario, las tareas siguientes:

- *Prevención de disminuciones físicas.*
- *Reinserción social*

c) Coordinar las actividades de sus miembros y personal voluntario y/o contratado en pro de éstos y otros objetivos encaminados al fin propuesto.

d) Gestionar ante los órganos del Estado, del País Vasco, de Bizkaia y de los municipios del Territorio Histórico, las medidas legales y administrativas que sean de interés común a todos o la mayoría de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

lege eta administrazio neurriak kudeatzea.

e) Eguneko zentroak edo bestelako zentroak kudeatu edota haien kudeaketan laguntzea erakunde publiko zein pribatuekin hitzarmenak sinatuz.

miembros de la Federación.

e) Gestionar y/o colaborar en la gestión de Servicios mediante la firma de convenios con instituciones públicas o privadas. "

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: Ekonomikoa: 23708; Egitaraua: 231107; Organikoa: 0303 Proiektuaren zenbakia: 2009/0055, A eranskineko 4. idatz-zatia (hitzarmenaren karatula).

OCTAVO.- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito en la partida presupuestaria, Económico 23708, Programa 231107; Orgánico 0303, N.º de Proyecto 2009/055, que se indica en el apartado 4 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte-ekintza Sailaren eta desgaitasun fisikoa edo/eta organikoa duten Bizkaiko pertsonak koordinatzen dituen federazioaren – FEKOOR, arteko lankidetza-harremanak ezartzea, ARBOLARTE EGUNEKO ZENTROAN eguneko zaintza zerbitzua eskaintzeko.

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de cooperación entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y la Federación coordinadora de personas con discapacidad física y/u orgánica- FEKOOR para la prestación de un servicio de centro de día en el CENTRO DE DÍA ARBOLARTE.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.

2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

3. 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzkoa.

4. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.

5. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.

6. Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.

7. 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

8. 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

9. 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.

10. Foru Arautegia, desgaitasunak dituzten pertsonentzako eguneko arreta zerbitzura iristeko sistema orokorra erregulatzen duena.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUAREN DEFINIZIOA ETA KOKAERA.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak, eguneko zentroei dagokienez ezarritako gainerako aurreikuspenen esparruan, zerbitzu horrek arreta eskainiko die, egunez, desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

3. Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.

4. El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

5. El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.

6. La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.

7. La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

8. La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.

9. El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

10. Normativa foral reguladora del sistema general de acceso a los servicios de centros de día destinados a personas con discapacidad.

TERCERA. DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

En el marco del resto de previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales respecto a los centros de atención diurna, este servicio ofrece, con carácter temporal o permanente, una atención

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

duten pertsonei, banakakoa eta integrala, aldi baterako zein modu iraunkorrean, haien autonomia pertsonala hobetu edo mantentzeko, izan ditzaketen muga funtzionalak konpentsatzeko eta haien ohiko zaintzaileei laguntzeko. Hori guztia egiteko, prestazio prebentiboak, pertsonak gaitu eta haiei laguntzekoak eskainiko dira, zerbitzuak artatzen dituen pertsonek baliabideak gara ditzaten beren autonomia pertsonalerako eta gizartean parte hartzeko.

individualizada e integral, durante el periodo diurno, a las personas con discapacidad, con el objetivo de mejorar o mantener su nivel de autonomía personal, compensar sus limitaciones funcionales y dar apoyo a sus cuidadores y cuidadoras habituales, mediante prestaciones preventivas, habilitadoras y asistenciales orientadas a la capacitación y al desarrollo de competencias para la autonomía personal y para la participación en el entorno comunitario.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako higiezinean egingo da.

La prestación del presente Servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.

CUARTA. - CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita.

El Servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Ondore guztietarako, 6. idatz-zati horretan adierazitako urteko egun kopurua gehienekoa da ordainketari dagokionez; alabaina, urteko egutegiko lehen hamabost (15) egunetan urteko egutegia aurkeztu beharko da.

A todos los efectos los días anuales indicados en el citado apartado 6, se entenderán como máximos a efectos de pago, si bien, dentro de los quince (15) primeros días naturales del año, se deberá aportar un calendario anual.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA.

QUINTA. - PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

1. B eranskinean, Azterlan Ekonomikoa, jasota dagoen sarreren eta gastuen aurrekontuaren arabera Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailak, pertsona erabiltzaile bakoitzeko aleko gehieneko prezioa eta A eranskineko, Hitzarmenaren karatula, 7 eta 8 idatz-zatietan adierazi den gehieneko prezioa ezartzen ditu.

1. De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos recogidos en el Anexo B- Estudio Económico, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio plaza día por persona usuaria y el precio máximo del Convenio indicados en los apartados 7 y 8 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2. Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak.

2. En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

<u>SEIGARRENA</u>.- HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

<u>SEXTA</u>. - OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak hauxe ezarri du:

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales:

Desgaitasuna duten pertsonentzako eguneko zentroko eguneko arreta zerbitzuak hainbat programa eskainiko dizkie erabiltzaileei euren gaitasunak guztiz garatzeko.

El servicio de Centro de Día para personas con discapacidad ofrecerá a las personas usuarias una diversidad de programas que posibiliten el desarrollo integral de sus capacidades.

Zerbitzu honek, diziplina askotako talde profesional batek garatzen dituen jarduketen multzo antolatu eta koordinatu baten bidez, gaitzeko arreta zuzkitzen du, ahal den guztietan euren garapen pertsonala eta soziala eta autonomia eta gizarte integrazioa bideratzeko balio duena.

Este servicio, mediante un conjunto organizado y coordinado de actuaciones desarrolladas desde un equipo profesional multidisciplinar, les proporciona una atención habilitadora integral orientada, en todo lo posible, a facilitar su desarrollo personal y social, su autonomía y su integración social.

Kontestu horretan, eta Fekoor-en Bizitza Independenterako Eredua (FBIE) ezartzen duen ikuspegiarekin lotuta, haren jardunaren helburuak hauexek izango dira:

En este contexto, y dentro del enfoque que establece el "Modelo De Vida Independiente de Fekoor (MVIF)", todas sus actuaciones irán encaminadas a:

1. Erabiltzaileen oinarrizko behar pertsonal eta sozialak asetzea, bere edota komunitatearen baliabideen bidez.

1. Dar satisfactoria respuesta a las necesidades personales y sociales básicas de las personas usuarias a través de los recursos propios y/o comunitarios.

2. Erabiltzailearen autonomia sustatzea, bai eta gaitasun eta ahalmen pertsonal eta sozialak, eta bere kabuz pentsatzeko eta jarduteko ahalmena ere.

2. Potenciar la autonomía de la persona usuaria, sus capacidades y competencias personales y sociales, sus posibilidades de pensamiento y actuación de modo independiente.

3. Erabiltzailea bere gizarte ingurunean integratzea erraztea eta suspertzea, inguru horretatik hurbil kokatuz, eta erabiltzaileek komunitatearen bizitzan parte hartzea bultzatzea.

3. Estimular y facilitar la integración de la persona usuaria en su entorno social, mediante su ubicación en zonas próximas al mismo y el fomento de la participación de las personas usuarias en la vida comunitaria.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

4. Erabiltzaileak bere senitartekoekin eta hurbilen dituen pertsonekin, lagunekin etab. dituen harremanak mantentzea eta areagotzea, edo berreskuratzea, behar denean.

4. Mantener e incrementar, y en su caso recuperar, las relaciones de las personas usuarias con sus familias y círculo social más próximo, amistades, etc.

ZAZPIGARRENA.- ZERBITZUAREN JASOTZAILEAK.

Hauek dira eguneko zentroko-zerbitzuaren jasotzaileak:

- Desgaitasun fisikoa duten pertsona.
- % 60ko desgaitasuna edo handiagoa dutenak edo
- Mendetasuna Baloratzeko Baremoak (MBB) mendetasun-egoeran dagoen pertsona legez baloratua izatea, I, II edo III. graduarekin. Hala ere, salbuespen gisa, baliabide hau desgaitasun-gradu hori izan gabe ere eskuratu ahal izango dute baldin eta gainerako baldintzak betetzen badituzte eta baliabidea behar dutela justifikatzen duten arrazoiak badaude.

Bada, Zorroari buruzko Dekretuak zehaztutako profila betetzen duten pertsonez gain, salbuespen gisa eta aldi baterako, bere profilera egokitutako baliabidea aurkitu arte, Sailaren iritziz horretarako beharra dutenek ere zerbitzua erabili ahal izango dute. Horretarako, gainerako araubidean ezarritako baldintza orokorrak bete beharko dituzte, desgaitasunaren bat dutenek eguneko-zentroetara sartzea arautzen duena.

Aurrean aipatutako baldintzak eskaera aurkezten denean bete behar dira, eta hala mantendu behar dira zentroko egonaldi osoan.

Baztertzeko arrazoiak:

SÉPTIMA. - PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

El Servicio de centro de día está dirigido a:

- personas afectadas con discapacidad física
- con una discapacidad mayor o igual a un 60% o
- estar valorada como persona en situación de dependencia por el Baremo de Valoración de Dependencia (BVD) con grado I, II o III. No obstante, de forma excepcional, se podrá acceder a este recurso sin necesidad de dicho grado de dependencia siempre que cumplan el resto de requisitos y existan causas determinantes que lo justifiquen.

Así, además del perfil previsto en el Decreto de Cartera, excepcionalmente y con carácter temporal hasta encontrar el recurso adecuado a su perfil, podrán acceder al servicio otras personas que, a juicio del Departamento puedan requerirlo, que deberán cumplir también los requisitos generales que establezca el resto de la normativa reguladora del acceso a los centros de día para personas con discapacidad.

El conjunto de los requisitos anteriormente relacionados deberán ser cumplidos en el momento de la solicitud y mantenerse durante todo el tiempo que permanezca en el centro.

Causas de Exclusión

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

Ondoko inguruabarretako batean dauden pertsonak zerbitzutik bazter geratuko dira, hau da, ezin dira izan erabiltzaile:

1. Ohetik jaiki ezin direnak.
2. Larritasunagatik edota maiztasunagatik bizikidetza erabat galarazten duten eta zentroan bertako baliabideekin ase ezin dituen arreta-beharrizanak sortzen dituen jokabide-nahasduraren bat duten pertsonak.
3. Arreta berezia behar duten pertsonak edo behar duten arreta eguneko zentroan behar bezala jaso ezin dutenak.

No obstante, lo anterior, serán excluidas y no podrán ser personas usuarias del servicio las personas en las que concurran alguna de las siguientes circunstancias:

1. Personas confinadas en cama.
2. Personas que presenten trastornos de conducta de tal gravedad y/o frecuencia que alteren totalmente la convivencia y requieran una supervisión continua y que excedan las posibilidades de atención del centro.
3. Personas que requieran asistencia especializada, o que por la complejidad de sus cuidados no se beneficien o no puedan ser adecuadamente tratadas en el Centro de Día.

<u>ZORTZIGARRENA</u>.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Eguneko zentroko eguneko arreta zerbitzuaren eginkizun nagusia sustapen pertsonal eta sozialeko programa bat ezartzea eta aplikatzea da, erabiltzaileen oinarrizko behar, nahi eta interes pertsonalei aurre egiteko, lagundutako pertsonen bizi kalitatearen eta parte-hartze aktiboaren sustapena helburu.

Zerbitzuaren funtzio eta prestazioei dagokienez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio Eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak ezarritakoaz gain, zerbitzu-unitateetarako oinarrizkotzat jo dira ere, ondorio guztietarako, ondoren zehaztutako edukiak eta prozedurak:

<u>OCTAVA</u>. - FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

El servicio de centro de día tiene como función principal establecer y aplicar un programa de apoyo personal y social que dé respuesta a las necesidades básicas, deseos e intereses personales de las personas usuarias, desde una perspectiva de promoción de la calidad de vida y participación activa de las personas atendidas.

Además, de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, respecto a las funciones y prestaciones del servicio, a todos los efectos se consideran básicas las siguientes unidades de servicio con los contenidos y procesos que a continuación se detallan:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
OINARRIZKO ARRETA PERTSONALEN ZERBITZUA	Ezintasuna duen pertsonaren eta bere ingurunearen oinarrizko ongizatea lortu eta mantentzeko beharrezko jarduerak. Jarduerak: garbiketa, higienea eta atontze pertsonala, elikadura, medikazioa, lekualdaketetan laguntzea, etab. Horretarako: ★ Erabiltzaile bakoitzaren "Banakako sustapenerako profila" beharrezkoa da, oinarrizko alderdi pertsonal guztiei buruzkoa (elikadura, garbiketa, osasuna, janzkera, esfinterraren erabilpena, loa eta atsedena, laguntza teknikoen erabilpena, osasun eta botika beharrak, jarrera eta joan-etorrien kontrola, eta abar), zuzeneko arretako profesionalaren esku-hartzea orientatzeko erabiltzaileekiko harremanetan, eta prozesu horien erregistroak. Erregistro horiek urtean behin berrikusi beharra dago, gutxienez. ★ Zuzeneko arretaren jarduera erregistratzeko sistema egongo da, txandak koordinatzeko eta sustapenerako profilak etengabe hobetzeko. ★ Zuzeneko arretako langileek laguntza teknikoak zuzen erabiltzen jakingo dute. ★ Zuzeneko arretako profesionalek larrialdi kasuetan jarduteko jarraibideak jakingo dituzte: sutea, gas ihesak, etab.	SERV. CUIDADOS PERSONALES BÁSICOS	Actividades necesarias para la obtención y mantenimiento del bienestar básico de la persona con discapacidad y el entorno en el que vive. Actividades de: aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación, apoyo en movilidad, etc. Para ello: ★ Habrá de contarse con un "*Perfil de Apoyos Individualizado*" de cada persona usuaria, referido a todos los aspectos personales básicos (nutrición, aseo, salud, vestido, evacuación esfinteriana, sueño y reposo, utilización de las ayudas técnicas, necesidades sanitarias y farmacológicas, control postural y traslados, etc.), que oriente la intervención del profesional de atención directa en su interrelación con las personas usuarias, así como los registros necesarios de dichos procesos, con una revisión mínima anual. ★ Se dispondrá de un sistema de registro de la actividad de atención directa tanto con el objetivo de coordinación entre los diferentes turnos como con el objetivo de la mejora continua de los perfiles de apoyo. ★ Los y las profesionales de atención directa conocerán el manejo correcto de las ayudas técnicas. ★ Los y las profesionales de atención directa conocerán las pautas de actuación en los casos de emergencia: fuego, fuga de gases, etc.
ZEREGINETAKO JARDUEREN ZERBITZUA	Erabiltzailea maila guztietan sustatzen duten jarduerak: fisikoak, trebetasunen ikaskuntza, gizarte aintzatespena, inguruarekiko komunikazioa, etab. Horretarako: ★ Banakako edota taldekako programak garatuko dira erabiltzaileen ahalmenak garapen arlo guztietan ahalik eta gehien suspertzeko eta haien osasun	SERV. DE ACTIVIDADES OCUPACIONALES	Actividades que suponen una promoción personal de la persona usuaria en todos los aspectos: físicos, de aprendizaje de destrezas, reconocimiento social, de comunicación con el entorno, etc. Para ello: ★ Se desarrollarán programas individualizados y/o grupales dirigidos a potenciar al máximo las capacidades de las personas usuarias en las distintas áreas de desarrollo, y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

	emozionala bermatzeko. Beraien gustu eta lehentasunen araberako jarduerak egitea ahalbidetuko da idatziz.		a garantizar su salud emocional posibilitando la realización de actividades teniendo en cuenta sus gustos y preferencias y soportados por escrito.
AISIA ETA ASTIALDIKO ZERBITZUA	Norberaren garapena eta ondo pasatzea helburu duten jarduerak, aisialdiaren bidez, kirolaren bidez, eta abar, ongizate emozionala areagotzeko.	SERV. DE OCIO Y TIEMPO LIBRE	Actividades cuya razón de ser es el disfrute y desarrollo personal a través de momentos de ocio, esparcimiento, actividades deportivas, etc., que proporcionen un mayor grado de bienestar emocional.
ZERB. TEKNIKO ESPEZIALIZATUAK	Erabiltzaileak edota haren familiak gai jakinetatik laguntza zehatza behar duten arloetan aldi baterako tratamenduak edo tratamendu iraunkorrak, erabiltzailearekiko esku hartze pertsonaleko arloetan zein beste profesional batzuekiko koordinazioan. Horretarako: ★ Erabiltzaileen banakako planifikazio saioetan laguntza eta/edo koordinazioa. ★ Kasu bakoitzean, espezialistek idatziz zehaztuko dute erabiltzaile bakoitzarentzat berariazko sustapenik egin beharrik dagoen, intentsitatea, maiztasuna... ★ "Praktika oneko eskuliburua" egongo da portaera arazoetan eta esku-hartze egokietan. ★ Erabiltzaile bakoitzak eguneratutako espedientea egongo da, erabiltzaile bakoitzaren osasun, familia, pertsona alderdiak, eta portaera, gustu... arazoak, eta banakako sustapen profilak agertzeko.	SERV. TÉCNICOS ESPECIALIZADOS	Tratamientos de carácter temporal o permanente en aquellas áreas en las que la persona usuaria precise una intervención concreta desde las distintas disciplinas, tanto en tareas de intervención personal con la persona usuaria, como de coordinación de otros/as profesionales. Para ello: ★ Apoyo y/o Coordinación de las sesiones de Planificación Individual de las personas usuarias. ★ Los/as especialistas concretos en cada caso, determinarán por escrito la necesidad o no de realizar apoyos específicos para cada persona usuaria, intensidad, frecuencia, etc. ★ Se contará con un "Manual de Buena Práctica" en materia de problemas de conducta e intervenciones adecuadas. ★ Se dispondrá de un expediente actualizado por cada persona usuaria, donde se reflejen todos los aspectos médicos, familiares, personales, problemas de conducta, gustos, etc. de cada persona usuaria, así como los perfiles de apoyo individual.
	Zentroa zuzentzeko, administratzeko eta kudeatzeko jarduerak. Horretarako: ★ Zerbitzuan estilo eskuliburu bat egongo da, erabiltzaileen intimitatea eta pribatutasuna babesteko. ★ Zerbitzuak segurtasuneko eta larrialdietarako eskuliburua edo		Actividades que impliquen tareas de dirección, administración y gestión del Centro. Para ello: ★ El servicio dispondrá de un Manual de Estilo que defienda la intimidad y privacidad de la persona usuaria. ★ El servicio dispondrá de un Manual o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	plana edukiko du. ★ Zerbitzuak ebakuazio plana eduki behar du, indarreko dagoen araudia betetzen duena, eta eraikinak ebakuatzeko praktikak egingo dira. ★ Familiarekiko harremanak suspertzeko neurriak ezarriko dira, bai erabiltzailearekiko harremanetarako, bai zerbitzua ematen duen erakundearekiko harremanetan, eta erakundean parte hartzeko. Gutxienez ere harreman pertsonal edo talde-harreman bat ezarriko da urtean. ★ Galdera-sorta laburra egingo da familiak pozik dauden jakiteko. ★ Erabiltzaile gehiago hartzeko plan estandarizatua egongo da. ★ Langile gehiago hartzeko plan estandarizatua egongo da. ★ Zentroko urtebeteko plan laburra egongo da, lortu beharreko helburu zehatzekin. ★ Zerbitzuak kexen protokoloa eta iradokizunetarako postontzia edukiko ditu erabiltzaileentzat. ★ Zerbitzuak erabiltzaileen eta senitartekoen eskubideen eta betebeharren gutuna prestatuko du. ★ Zerbitzuak langileak trebatzeko plana prestatuko du.	SERV. DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN.	Plan sobre Seguridad y Emergencias. ★ El servicio dispondrá de Plan de Evacuación, conforme a la normativa en vigor y se realizarán habitualmente prácticas de evacuación de los edificios. ★ Se articularán medidas que promuevan la relación de las familias, tanto con las propias personas usuarias, como con la Entidad Colaboradora para la prestación del servicio y su participación en el mismo, estableciéndose una relación personal o grupal al año como mínimo. ★ Se articulará una breve encuesta de satisfacción a las familias. ★ Se dispondrá de un plan estandarizado de acogida para nuevas personas usuarias. ★ Se dispondrá de un plan estandarizado de acogida para nuevos/as profesionales. ★ Se dispondrá de un breve Plan anual de centro con los objetivos concretos a lograr. ★ El servicio dispondrá de un Protocolo de Quejas y Buzón de Sugerencias para las personas usuarias. ★ El servicio dispondrá de una Carta de Derechos y Deberes para las personas usuarias y sus familias. ★ El servicio dispondrá de un Plan de Formación del Personal.
ELIKADURAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Erabiltzaileei otorduetan (gosaria, bazkaria, askaria eta afaria) laguntzea. Horretarako: ★ Zentroak asteroko menuak deskribatu behar ditu. ★ Inguruak egoera egokian egon behar du elikaduran, osasunean, higienean eta segurtasunean, zentroko toki guztietan.	SERV. HOSTELEROS DE ALIMENTACIÓN	Actividades relacionadas con la alimentación de las personas usuarias del Centro (desayuno, comida, merienda y cena). Para ello: ★ El Centro ha de tener elaborada una descripción semanal de los menús. ★ Se han de mantener las condiciones correctas del entorno en materia de alimentación, salud, higiene y seguridad en todas las dependencias

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

			del Centro.
BESTELAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Zentroa garbitzeko eta mantentzeko jarduerak. Horretarako: ★ Gela, logela eta jantokietan garbiketa egingo da erabiltzaileak beste toki batean daudenean. ★ Laguntza teknikoak egoera onean egoteko errutinak egongo dira.	OTROS SERVICIOS HOSTELEROS	Actividades de limpieza y mantenimiento del Centro. Para ello: ★ Se mantendrá la separación espacio – tiempo en el desempeño de las tareas de limpieza y la presencia de personas usuarias en las salas y comedores. ★ Se contará con rutinas para el mantenimiento de las ayudas técnicas en óptimas condiciones.
GARRAIO ZERBITZUA	Garraiobidea eskainiko da. Horretarako: ★ Erabiltzaileen garraiorako ibilgailuek haien eragozpenei eta segurtasun beharrei egokituta egon behar dute, hala behar denean.	SERVICIO DE TRANSPORTE	Se facilitará el transporte. Para ello: ★ Los vehículos utilizados para el servicio de transporte de personas usuarias contarán, en su caso, con las adaptaciones adecuadas a las dificultades de las mismos y las necesidades de seguridad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

<u>BEDERATZIGARRENA.</u>- ERABILERA ARAUBIDEA.

1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehaztuko du aukeratzeko sistema eta erabiltzaileen profila.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du.

Zerbitzua egiten laguntzen duen erakundeak parte hartuko du hautapen-prozesuan, bai eta Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen duen

<u>NOVENA</u>.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para la selección de los/as candidatos/as.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes.

La Entidad Colaboradora, que coopera en la provisión del servicio, participará en este proceso de selección, así como cualquier

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

erakunde guztiek ere. Ebazpena Aldundiak emango du.

otro organismo que la Diputación Foral considerase pertinente, siendo a esta última a quien compete la resolución del ingreso.

Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aurrean aipatutako prozesua burututakoan zehazten duen hurrenkeran eta berak finkatzen dituen epealdietan onartuko ditu erabiltzaileak.

La Entidad Colaboradora procederá a la admisión de las personas usuarias en el orden y plazos que la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social le comunique como resultado del proceso señalado.

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru (3) hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita (beste hiru hilabetez luza daiteke). Epealdi horretan zerbitzua eskaintzen duen erakundeak txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari (Gizarte Ekintza Sailari); txosten horretan erabiltzailearenganako arreta ezarritako baldintzetan ezin betetzea zerk eragin duen azalduko da.

Hala ere, Gizarte Ekintzak hartzen duen erabakia loteslea izango da.

Era berean, eta pertsona erabiltzailea zerbitzuan sartu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak, kasuan-kasuan zehazten diren zerbitzu teknikoen bitartez, eta entitate kolaboratzaileak eskainitako zerbitzuaren jarraipena egingo dute. Jarraipen horren emaitza gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak edota entitate kolaboratzaileak zerbitzuaren funtzionamendua hobetuko duten aldaketak sartzea proposatu ahal izango dute, edota hasieran ezarritakoak ez beste zerbitzu batzuk, erabiltzaileen beharrak hobeto asetuko dituztenak, eskaini behar liratekeela adierazi.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un periodo inicial de adaptación de la persona usuaria al servicio de tres (3) meses, prorrogables motivadamente por otros tres (3), contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo la Entidad Colaboradora deberá comunicar formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas.

No obstante, será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

Asimismo, y una vez producida la incorporación de la persona usuaria al servicio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de los servicios técnicos que en su momento se determinen, y la Entidad Colaboradora realizarán el seguimiento del servicio prestado. Como resultado de este seguimiento, la Diputación Foral de Bizkaia y/o la Entidad Colaboradora podrán proponer la necesidad de introducir modificaciones en el funcionamiento del servicio y/o indicar la conveniencia de ofrecer servicios alternativos a los inicialmente dispuestos que se estimen más adecuados a las necesidades de las personas usuarias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3. PLAZAREN ERRESERBA ETA GORABEHERAK.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Sailak) hitzarmenaren karatulako A eranskineko 7. idatz-zatian ezarritakoa ordainduko du, beherago jasotako baldintzekin bat etorriz; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

1. Atsedenak.

Onuradunek zaintzaile nagusiaren atsedenerako egoitza-plazak hartu ahalko dituzte beste zentro batean; plaza hutsa erreserban geratuko da.

2. Larrialdiak.

Erabiltzaileek beste zentro batzuetako plazak okupatu ahal izango dituzte urrituak Bizkaiko Foru Aldundiaren zentroetan eta hark itunduetan edo kontratatuetan ematen den eguneko arretadun egoitzara, aldi baterako egonaldian, sartzeko sistema orokorra araupetu duen ekainaren 13ko 108/2006 Foru Dekretuko 4. artikuluko 2 - 7 bitarteko puntuetan azaltzen diren kasuetan.

Hala gertatzen denean, erabiltzaileak plazaren prezio publikoaren %20 besterik ez du ordainduko.

3. Ospitaleratzea.

Osasun zentro batean ingresatu behar duelako ezin daitekeenean egoitzan egon, erabiltzaileak prezio publikoaren %20 baino ez du ordainduko.

Bi kasuetan pertsona onuradunak dokumentazio egiaztatzailea aurkeztu

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abonará en concepto de reserva de plaza el precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio y conforme a las condiciones que se recogen abajo, entendiendo que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Respiro.

Las personas beneficiarias podrán ocupar plazas residenciales en otro Centro por respiro de la persona cuidadora principal, quedando en reserva la plaza no ocupada en Centro de Día.

2. Urgencias.

Asimismo, las personas usuarias podrán ocupar plazas residenciales en otro Centro en los casos relacionados en los números 2 a 7 del art. 4 del Decreto Foral 108/2006, de 13 de junio, por el que se regula el sistema general de acceso a plazas reservadas a estancias temporales, destinadas a respiro familiar y a la atención puntual de situaciones de urgencia, en los centros propios de la Diputación Foral de Bizkaia, convenidos o contratados.

En este caso, la persona usuaria únicamente abonará el 20 % del precio público correspondiente.

3.Ingresos Hospitalarios.

En los casos de ausencia obligada por Ingreso en Centros Sanitarios, la persona usuaria únicamente abonará el 20% del precio público correspondiente.

En ambos casos, la persona beneficiaria deberá aportar documentación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

beharko du: dokumentazio horren bidez zentroko ausentzia bidezkotu beharko da, hala oporrengatik nola osasun zentro baten ingresatzeagatik.

acreditativa mediante la cual se justifique la ausencia del centro, bien sea por vacaciones o por ingreso en Centros Sanitarios.

Erakunde laguntzaileak egutegiko 30 egun lehenago eman behar du oporretan irtengo diren pertsonen berri.

La Entidad Colaboradora deberá enviar la relación de las personas usuarias que van a disfrutar de vacaciones con 30 días naturales de antelación.

Ahal dela plaza horiek atsedenaldikoei emango zaizkie. Erreserban dagoen plaza bat beste erabiltzaile batek betetzen badu zaintzaileen atsedenerako, plaza horren titularrak utzi egingo dio dagokion prezio publikoa ordaintzeari eta Aldundiak Hitzarmenaren A eranskineko 7. idatz-zatian ezarri den prezioa ordainduko du.

Se fomentará la cobertura de estas plazas vacantes mediante la selección de candidatos/as para respiro. En el supuesto de que una plaza en situación de reserva se ocupe por una de respiro, la persona titular de la plaza dejará de abonar el precio público que le corresponda y la Diputación abonará el precio especificado en el apartado 7 del Anexo A del convenio.

Erakunde laguntzaileak erabiltzaileen altak, bajak eta gorabeherak jakinaraziko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari gertatu eta hiru egun pasatu baino lehen.

La Entidad Colaboradora comunicará a la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social en el plazo de tres días hábiles, contados a partir de la fecha de la incidencia, las altas, bajas o ausencia de las plazas de las personas usuarias atendidas.

Erakunde laguntzaileak betebehar hori betetzen ez badu, bera izango da ondorio ekonomikoen erantzulea.

Si la Entidad Colaboradora incumpliera esta obligación, será responsable de los efectos económicos que pudieran derivarse de este incumplimiento.

Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Sailak ebazpena jakinaraziko dio erakunde laguntzaileari. Ebazpen horretan egoitzan alta jasoko duten pertsona erabiltzaile guztien ingresoko baldintzak azalduko dira.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social notificará a la Entidad Colaboradora la resolución en la que consten las condiciones de ingreso de cada persona usuaria que cause alta en el servicio de centro de día.

4. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZOIAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkenduko da, egokitzapen-aldia amaitu eta gero, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari

4. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

El derecho a una plaza en el centro de día, una vez superado el periodo de adaptación, se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Aurreko arrazoiengatik ez ezik, plazarako eskubide hori azkendu ahal izango da erabiltzailearen beharrizanak edota eman behar zaion laguntzaren intentsitatea areagotuz gero, ezin bazaio behar duen laguntza hori eskaini esleitutako arreta-baliabidean.

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por un incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

5. FINANCIACIÓN DE LA PERSONA USUARIA.

Pertsona erabiltzailearen finantzaketa portzentaia Gizarte Ekintza Saileko foru diputatu andrearen Foru Aginduaren bidez ezarriko da, hau da, ezintasunak dituzten pertsonen arretarako zentroetan prezio publikoak erregulatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko arautegiak ezarri duenarekin bat.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral del Ilmo. Diputado Foral de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente de la Diputación Foral de Bizkaia reguladora de los precios públicos en Centros de Atención a Personas con Discapacidad.

<u>HAMARGARRENA</u>. - GIZA BALIABIDEAK.

<u>DÉCIMA</u>. - RECURSOS HUMANOS.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

1. NORMATIVA VIGENTE.

Erakunde laguntzaileak eta prestazio osagarriak emateko hark kontratatutako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

Era berean, boluntarioen kasuan, erakunde kolaboratzaileak Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen arabera egokituko du haien jarduera; bereziki, 6. eta 7. artikuluek ezarritakoaren arabera, boluntarioen eskubide eta betebeharrei buruzkoak, hurrenez hurren. Bestalde, lege horren 8. artikuluko 3. eta 4. zenbakiak ere bete beharko ditu, erakundeen eta boluntarioen arteko harremanari buruzkoak.

Igualmente, respecto a las personas voluntarias, la Entidad Colaboradora, adecuará su actuación a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y, en particular, a lo previsto en los artículos 6 y 7, relativos a los derechos y obligaciones del voluntariado respectivamente, y en los apartados 3 y 4 del artículo 8 relativo a la relación entre las organizaciones y el voluntariado.

Nolanahi ere, erakunde kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratutako saridun langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta erakundeek kudeatutako erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute, boluntarioen legeriak ezarritakoak. Bestalde, aipatutako artikuluko i) letran xedatutakoa betez, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean. Azkenik, j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatuko dute.

En todo caso, la Entidad Colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario, de acuerdo con la legislación del voluntariado. Asimismo, de acuerdo con lo previsto en la letra i del referido artículo, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales. Y, en virtud de lo dispuesto en la letra j, fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

dituen enpresen langileekin ere.

de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA – ARRETA RATIOAK.

2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO – RATIOS DE ATENCIÓN.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número para realizar el servicio convenido.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Zerbitzuan izan behar diren langileen ratio baliokideak A eranskineko 9. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazi dira.

Las ratios de personal equivalente, con las que debe dotarse este servicio para su prestación, serán las indicadas en el apartado 9 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusitzat erabiltzailea zaintzea eta hari arreta ematea dituztenak dira.

Se entenderá como personal de atención directa, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

Personal de atención indirecta será aquel que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.

Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez ikasleak.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes u otras personas en prácticas, dentro del cálculo de ratios de atención.

<u>HAMAIKAGARRENA</u>.- ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN ERANTZUKIZUN OROKORRAK.

<u>DECIMOPRIMERA</u>. - RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA.

1. Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

1. La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Zehazki, hitzarmen honetan zehaztutako betekizun-multzoari lotuko zaio, bai eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko administrazio publikoekin lankidetzan diharduten Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeetarako ezarri diren betekizunei ere, gizarte-zerbitzuen alorrean zein gizarte-ekimenen arlo zabalagoan; honako hauei, hurrenez hurren:

En particular, se ajustará al conjunto de obligaciones referidas en el presente convenio y a las restantes obligaciones previstas para el conjunto de organizaciones del tercer sector social de Euskadi que cooperan con las administraciones públicas en la provisión de servicios de responsabilidad pública, en el ámbito de los servicios sociales o en el más amplio de la intervención social, respectivamente:

a) Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Bide batez, erabiltzaileen eta gizarte-zerbitzuetako profesionalen eskubideak, hurrenez hurren 9. eta 11. artikuluetan jasotakoak, lege horren menpean dauden alderdietan gauzatzen direla bermatzeko neurriak hartuko dituzte.

a) en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, y adoptando también las prácticas necesarias para garantizar, en aquellos aspectos que dependen de ella, el ejercicio efectivo de los derechos de las personas usuarias y de las personas profesionales de los servicios sociales, definidas en los artículos 9 y 11 respectivamente.

b) Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Hala ere, horien kasuan, erakundeak bidezko epea izango du, bi alderdien artean erabakitakoa, betekizun horiei lotzeko.

b) en el artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, aunque en el caso de aquellas que no se han especificado la Entidad dispondrá de un plazo razonable, que se determinará de mutuo acuerdo, para ajustarse a ellas.

1. ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

1. PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1.Erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

1.La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación con el servicio convenido.

2.Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehazten dituen pertsonak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

2. La Entidad Colaboradora acogerá a las personas usuarias señaladas por la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

3.Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

3. En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados/as y Procuradores/as, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Convenio, o derivados del mismo.

2. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

2. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá, mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información funcional, asistencial, económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a. Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.

b. Eskainitako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

a) Jarduera-txostena, Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz.

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

b.3. Aurreko b.1 atalean aipatutako zerrendan jasotako kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko irizpideak.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a. Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.

b. Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.5 Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

b.5. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen D. ERANSKIN gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat.

Se adjunta como ANEXO D al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

Nolanahi ere, kontuak auditatzen dituen pertsonak txosten egokia berrikusi eta aurkeztu beharko du, Gizarte Ekintza Sailak dokumentazioa aurkezteko epearen hasieran erakunde kolaboratzaileari igorriko dizkion Eranskinetan ezarririk dagoenarekin bat etorriz.

En todo caso, la persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo de revisión y emisión del informe correspondiente conforme a lo establecido en los Anexos que el Departamento de Acción Social remitirá a la entidad colaboradora al inicio del plazo de presentación de la documentación.

3.- Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

3.- De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2.Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

3. Erakunde kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiekzioa duen jarduera, txosten edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

5. Erakunde laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskararen erabilpena arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapitulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak) ezarritakoa betetzeko.

3. OTRAS OBLIGACIONES.

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

4. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

5. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Asimismo, en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

6. Erakunde laguntzaileak hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonei buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 3 artikuluaren itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

6. La Entidad Colaboradora hará un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Bestalde, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluko 4. zenbakiak ezarritakoaren arabera, bere jardueretan 7. artikuluak ezarritako jarduteko oinarriak errespetatu beharko ditu, bereziki, artikulu horren c) letrak araututako berdintasuna eta ekitateari buruzko oinarria.

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7, con especial consideración del principio de igualdad y equidad regulado en su apartado c).

Azkenik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko f) letran ezarritakoarekin bat etorriz, erakundearen antolaketan, funtzionamenduan eta jardueretan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren irizpidea agerikoa izan dadin jardun beharko du. Hori dela eta, besteak beste, honako hauek gauzatu beharko ditu: hizkera sexista baztertu, sexu-jazarpena eta sexuagatiko jazarpena eta emakumeen eta gizonen arteko lan-diskriminazioa prebenitzeko eta horiei aurre egiteko neurriak hartu eta 50 langileko kopurura iristean, Berdintasun Planaren diseinua eta ezarpena egiaztatu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Legeak xedatutakoa.

Finalmente, de conformidad con lo previsto en el artículo 16, apartado 1, letra f, de la ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social, actuará de modo que se observe, efectivamente, en su organización, funcionamiento y actividades el principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres. Así, entre otros aspectos, utilizará un lenguaje no sexista, adoptará medidas de prevención y abordaje del acoso sexual y acoso por razón de sexo y de la discriminación laboral entre mujeres y hombres, y, en el momento en que alcance la cifra de 50 trabajadoras o trabajadores, deberá acreditar el diseño e implantación efectiva del plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko,

7. La Entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jarduerretan.

y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

8. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

8. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

9. Aseguruak:

9. Seguros:

− Zerbitzua egiten den lokalak erakunde laguntzailearenak direnez gero, hark hartuko du bere gain jarduera horretatik eratorritako erantzukizun guztia, eta horretarako asegurua kontratatu beharko du (erabilera eta jarduera zehatz-mehatz azaldu behar dira). Aseguruak eraikuntza berriaren / ondasun berrien balioa estali behar du gutxienez, eta gainera, bidezko arrisku guztiak estali behar ditu, besteak beste, eta zerrenda mugatu gabe: sutea, eztanda, oinaztura, kalte elektrikoak, urak egindako kalteak, eguraldi eta natur fenomenoek egindako kalteak, terrorismoa, asmo txarreko ekintzak, etab.

− Siendo los locales donde se presta el servicio aportados por la Entidad Colaboradora, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad será asumida íntegramente por ella, debiendo suscribir el correspondiente seguro en el que esté apropiadamente descrito el uso y actividad en él realizados. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible incluyendo, sin que ello signifique limitación, el incendio, explosión, caída de rayo, daños eléctricos, daños por agua, fenómenos meteorológicos y de la Naturaleza, terrorismo, actos malintencionados, etc.

− Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko asegurua kontratatu beharko du, itundutako zerbitzuen ondoriozko erreklamazioak estaltzeko (are zerbitzuak egiten diren lokalean egiten diren kalteen edota jarduerari atxikitako lokalaren eta ondasunen jabetza edota erabileraren ziozkoak ere); ondokoak hartu behar ditu, gutxienez: jangelen erabileraren ondoriozkoa, lokalaren jabeak hirugarrenekiko duena eta, behar denean, lokalean dagoenak jabearekiko duena; egindako zerbitzu edota lanei dagokiena; kontratistaren erantzukizun subsidiarioa, eta botikak emateagatik, medikuntza-osasun ekintzengatik edo erakunde

− La Entidad Colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos (incluyendo las reclamaciones por daños al local donde se presten y/o la derivada de la propiedad y/o uso del local y bienes afectos a la actividad, según corresponda) comprendiendo, como mínimo: la derivada del uso de comedores, la del propietario de un local respecto de terceros y, en su caso, la del ocupante del local respecto de su propietario; la de servicios prestados y/o trabajos realizados; la subsidiaria de contratistas, así como las responsabilidades civiles por administración de medicamentos, actos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

laguntzaileko langile tituludunek egiten dituzten jarduera guztiengatiko erantzukizuna, hain zuzen zerbitzuan jardutean eta euren betebeharrak betetzean hirugarrenei zuzenean zein zeharka egindako kalteen ondoriozko erreklamazioetatik eta erantzukizunetik babesten dituena.

médicos - sanitarios o cualquier otra actividad del personal de la Entidad Colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure sin reservas cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del Servicio y desarrollo general de sus obligaciones.

Aseguru horren barruan ondokoak hartuko dira hirugarrentzat: Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuaren erabiltzaileak, enplegatuak, boluntarioak eta azpikontratariak, egonez gero (zerbitzuan lan egiten dutenak barne).

Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, los empleados, el personal voluntario y, en su caso, la entidad o entidades contratadas para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido (incluido el personal a su servicio).

– Aseguruak gutxieneko kalte-ordainaren muga izan behar du: 1.000.000 EURO.

− El seguro será suscrito con un Límite de Indemnización no inferior a 1.000.000 EUR.

− Zenbateko horrek zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estali behar ditu, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo zuzenbideko jarduketak direla bide erakunde laguntzailearen erantzukizunekoak diren heinean.

− Esta cuantía cubrirá, igualmente, las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante las actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean exigibles a la responsabilidad de la Entidad Colaboradora que presta el servicio.

–Asegurua kontratatu arren, erakunde laguntzailea ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko; horregatik, aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

− La contratación de este seguro por la Entidad Colaboradora, no le libera de sus responsabilidades por lo que queda obligada a asumir los incumplimientos que la Compañía de Seguros tenga establecido.

– Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

− La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

− Erakunde laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera asegurua indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria,

− La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruen indarraldia frogatzeko.

10. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

11. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

12. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

13. Erakunde laguntzaileak eta hark azpikontratatzen dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebehar guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienearen arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

14. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharrak onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

15. Halaber, erabiltzaileen eta pertsona enplegatuen segurtasun orokorraren ardura ere izango du. Horretarako, kasuan kasuko Laneko Arriskuen Prebentzio Plana idatziko du, indarrean dagoen legediarekin bat etorriz.

mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

10. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

11. No estar incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

12. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

13. La Entidad Colaboradora y las Entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

14. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, de todos aquellos aspectos relativos a la prevención, detección, extinción y evacuación.

15. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

16. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainerakoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

16. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiera el desarrollo del servicio.

17. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartu du hitzartutako zerbitzuaren osagarri diren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeei aurrean adierazitako betebehar guztiak betearazteko.

17. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades contratadas por ella para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido.

HAMABIGARRENA. ADMINISTRAZIOAREN ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK.

DECIMOSEGUNDA. OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

Gizarte Ekintzak Sailak jarriko du A Eranskineko 8. apartatuan ezarritako zenbatekoa. Kantitate hori Hitzarmen horren xede diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en el apartado 8 del Anexo A. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio

1. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

1. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

2. Horretaz gain, erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan jaso diren antolaketaren kudeaketari buruzko betekizunen betearazpena bermatzeko beharrezkoak diren aldizkako kontrol- eta ebaluazio-mekanismoak bultzatuko ditu; eta arretaren kalitatean eragina izan dezaketenei arreta berezia eskaini beharko die. Xede horretarako ere, egokitzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu beharko ditu.

2. Asimismo, promoverá los mecanismos de control y evaluación periódicos necesarios para garantizar el cumplimiento por la Entidad Colaboradora de las obligaciones previstas en el presente convenio relacionadas con la gestión de la organización prestando especial atención a aquellas que puedan afectar a la calidad de la atención. Y, a tal fin se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa finkatuko du indarreko arautegiaren arabera.

4. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social fijará el porcentaje de financiación de las personas usuarias de acuerdo a la normativa vigente.

5. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ebatziko ditu erabiltzaileak zentroan sartzeko eskabideak, BEDERATZIGARREN klausulan ezarritakoa betez. Ingresatutako pertsonen lekualdatze eta bajen kasuan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari entzungo dio, erabakia hartu aurretik.

5. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con lo dispuesto en la cláusula NOVENA. En caso de traslados y bajas de las personas ingresadas la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, con carácter previo a la resolución oirá a la Entidad Colaboradora.

6. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saila ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

6. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

7. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

7. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo con las cláusulas previstas en este convenio.

<u>HAMAHIRUGARRENA</u>. - HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA PREZIOAREN BERRIKUSPENA.

a) <u>Indarraldia</u>.

Hitzarmen hau **2023ko urtarrilaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra** arte egongo da

<u>DECIMOTERCERA</u>. - VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

a) <u>Vigencia</u>.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido entre el **1 de enero**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

indarrean, atzeraeragintzeko ondorioekin.

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hasierako iraupen bereko luzapen bakarra hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian jakinarazten ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

b) Ordaintzeko era.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakundeari, klausula honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

Horrela, A. eranskineko (hitzarmenaren karatula) 7. zenbakian zehaztutako prezioaren % 100ean ordainduko dira honako hauek:

- Benetan okupatuta dauden plazak.
- Bete gabeko plazak, gehienez ere 52, soilik okupaziorik eza Bizkaiko Foru Aldundiari (Gizarte Ekintza Saila) egotz dakizkiokeen arrazoiengatik gertatzen denean.

Aurreko kasuan ez dagoen okupatu gabeko plazak ez dira ordainduko.

Hizpatutako kopuruak ordaindu ondoren, erakunde laguntzaileak ezin eskatu izango du beste diru-kopururik mantentze-lanengatik, aparteko zerbait gertatu ezean. Halakoetan ere, lehenbizi Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio eta apartekotasuna frogatu beharko da, eta gero Aldundiak, onartuz gero, kopuruak ordainduko ditu, aplikatu beharreko arauekin bat etorriz.

de 2023 y el 31 de diciembre de 2024, con efectos retroactivos.

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo una única prórroga por un periodo igual al de su plazo de duración inicial, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

b) Forma de pago.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las especificaciones indicadas en esta cláusula.

Así, se abonarán al 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio:

- Las plazas que se encuentren realmente ocupadas.
- Las plazas no ocupadas hasta un máximo de 52 únicamente cuando la falta de ocupación se deba a causas imputables a la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social).

No se pagarán las plazas no ocupadas que no se encuentren en el supuesto recogido en el apartado anterior.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad, salvo que sobrevinieren circunstancias excepcionales que, comunicadas y justificadas con carácter previo, sean expresamente aceptadas por la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, de acuerdo a la normativa aplicable.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

HAMALAUGARRENA. - HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

DECIMOCUARTA-MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMABOSGARRENA. - HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

1.Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia haren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.

c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

DECIMOQUINTA. - CAUSAS DE EXTINCIÓN.

1. Además de las causas de resolución previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de rescisión anticipada las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las partes firmantes.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan.

Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariren zioz.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikuluak ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

2. idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

A tenor de lo dispuesto en el art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

2. Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una Administración Pública. En todo caso, la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación, ni la contratación ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Egun oraindik homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua organo eskudunak homologaziorako gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

<u>HAMASEIGARRENA</u>. - JURISDIKZIO ESKUDUNA.

<u>DECIMOSEXTA</u>. - JURISDICCIÓN COMPETENTE.

Kontratu honen interpretazioaz, aldarazpenaz, suntsiarazpenaz eta ondorioez auzirik sortzen bada, organo eskudunak ebatziko du. Organo horren ebazpenak administrazio-bidea agortuko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskadiko Justizia Auzitegi Nagusian, jurisdikzio hori araupetu duen legean xedatutakoarekin bat etorriz. Alderdiek uko egin behar die gainerako foru guztiei

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio serán resueltas por el Órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

<u>HAMAZAZPIGARRENA. -</u> HITZARMENA EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO BATZORDE MISTOA.

<u>DECIMOSÉPTIMA</u>. COMISIÓN MIXTA DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS CONVENIOS.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa, lankidetza-hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.

d) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimera del presente convenio.

d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

e) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

<u>HAMAZORTZIGARRENA</u>.- DATUEN BABESA.

<u>DECIMOCTAVA</u>. - PROTECCIÓN DE DATOS.

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitatea **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.

- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- La entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

- La Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea <u>ez da datuen komunikaziotzat joko;</u> hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos <u>no se considerará comunicación de datos,</u> y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

<u>Datu pertsonalen tratamendua</u>:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko

<u>Tratamiento de datos personales:</u>

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona **responsable del**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioroko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

eginkizunak bete behar ditu:

a) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, “*Datu pertsonalen tratamendua*” izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

tratamiento:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y, además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, **10 eguneko epean,** horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

d)Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisikoaren nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkariarenak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertsonarenak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo “Tratamiento de datos personales” a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo *“Tratamiento de datos personales”*.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

egiten laguntzea, hala dagokionean.

control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un <u>registro de todas las categorías de actividades de tratamiento</u> efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako <u>ebidentziak</u> izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) <u>Informazio-eskubidea</u>: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta “Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak” datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa

incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de <u>evidencias</u> que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) <u>Derecho de información</u>: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el “Anexo relativo al Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

<u>Tratamenduaren azpi-kontratazioa</u>

<u>Sub-encargos de tratamiento</u>

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

• Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.

• Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen

• Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **16**
28-03-2023
Gai zk. / Nº Asunto **28**

ANEXO A/A ERANSKINA

ANEXO A

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIODE ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO DE DÍA ARBOLARTE

CARÁTULA

1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD:

FEKOOR - FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/ORGÁNICA DE BIZKAIA

N.I.F. :

G48134159

2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:

CENTRO DE DIA ARBOLARTE

c/ Blas de Otero, 63
48014- Bilbao

3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:

Juan Carlos Sola Gumán

4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:

Programa 231107, orgánico 0303, económico 23708, nº de proyecto 2009/0055. Ejercicios 2023-2024

5.- NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:

56 plazas

6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:

Año 2023	210	
Año 2024	211	Bisiesto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **16**
28-03-2023
Gai zk. / Nº Asunto **28**

7- PRECIO PLAZA DIARIA:

123,50 € (Precio sin IVA)

8.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ENERO DE 2023 AL 31 DE DICIEMBRE 2024:

2.911.636,00 €
ACTIVIDAD EXENTA DE IVA

Precio máximo del convenio anual 2023:	**1.452.360,00 €**
Precio máximo del convenio anual 2024:	**1.459.276,00 €**

9.- RATIOS EQUIVALENTES:

Atención directa:	0,28
Atención indirecta:	0,05

10.- PLAZO DE EJECUCIÓN:

Desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024
El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimotercera.

11.- COBERTURA DE RIESGO:

Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimera del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

fekoor
Gutxitasun Fisikoa edo/ta Organikoa duten Bizkaiko Pertsonak
Personas con Discapacidad Física y/u Orgánica de Bizkaia

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **16**
28-03-2023
Gai zk. / Nº Asunto **28**

Bizkaia foru aldundia diputación foral

B. ERANSKINA/ANEXO B

CONVENIO 2023-2024 - ESTUDIO ECONÓMICO **ANEXO B**

C.I.F.: **G48134159**
ENTIDAD: **FEKOOR**
CENTRO: **Servicio de Atención Diurna en el Centro de Día ARBOLARTE**

Personas Usuarias:	***56***
Dias de apertura:	***210***

	ANUAL
GASTOS:	
Sueldos y salarios	581.760,40
Cargas sociales	182.158,91
Compras de materias primas y mercaderias	8.491,84
Trabajos realizados por otras entidades	441.839,62
Compensación gastos colaboradores	
TOTAL COSTES DIRECTOS	**1.214.250,77**
Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	118.405,39
TOTAL COSTES INDIRECTOS	**118.405,39**
Tributos	
Arrendamientos y cánones	
Reparaciones y conservación	19.302,29
Amortización de inmovilizado	16.396,32
Gastos financieros	1.650,00
Otros gastos	
TOTAL OTROS COSTES	**37.348,61**
TOTAL COSTE DEL CENTRO	**1.370.004,76**
Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro	**84.905,23**
TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	**1.454.910,00**
INGRESOS	
TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	**2.550,00**
PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)	**1.452.360,00**

	Anual	Precio Plaza/ Año	Precio Plaza/Día
PRECIO DEL CONVENIO ANUAL	**1.452.360,00**	**25.935,00**	**123,50**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **16**
28-03-2023
Gai zk. / Nº Asunto **28**

C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Federazio Koordinatzailearen – FEKOOR	Coordinadora de personas con discapacidad física - FEKOOR
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea-Ahaldun Nagusiaren mendeko organoa). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa-Órgano dependiente del Diputado General). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

• Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.

Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegiratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	El tratamiento de los datos personales comprenderá: • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
1. DBEOren 28. art. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena.	1. Art 28 RGPD. 2. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio.
Datu pertsonalen kategoriak	**Categorías de datos personales**

Identifikazio-datuak: - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua Datuen kategoria bereziak: Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	Datos identificativos: – DNI/ Documento de Identificación Oficial – Nombre y Apellidos – Dirección postal – Teléfono – Firma – Nacionalidad – Fecha Nacimiento – Lugar de nacimiento – Edad – Estado Civil – Correo electrónico – Sexo Categorías especiales de datos: Datos de salud (de las personas dependientes)

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak. - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	**Origen de los datos**
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Interesduna edo haren ordezkaria.	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • La persona interesada o su representante.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

• Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola BTE, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	• Entidades, organismos o administraciones públicas tales como ITB, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

D. ERANSKINA

ANEXO D

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren **E. eranskinean** biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia **E. eranskinean** jasotzen da.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber,

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como **Anexo E** al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el **Anexo E.**

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1. Prozedura orokorrak

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

2º. Justifikazio-kontua eskatzea

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además, deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1. Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —%40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados, así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1ª. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

eskumena duen organoak.

- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek.

ámbito de la Administración Foral.

- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.
3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1 La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.

2 Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3 Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) . Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b). Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c). Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d). Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e). Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a). Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b). Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c). Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

d). Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

3- Resultado de la revisión realizada

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

a). Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

b). Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

c). Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d). Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

d.) Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

- Egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria
- Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua
- Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)
- Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda

ANEXO E: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- Estado de gastos e ingresos imputables
- Relación clasificada de gastos de personal
- Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)
- Relación clasificada de ingresos por conceptos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº **16**

28-03-2023

Gai zk. / Nº Asunto **28**

fekoor

Gutxitasun Fisikoa edo/ta Organikoa duten Bizkaiko Pertsonak

Personas con Discapacidad Física y/u Orgánica de Bizkaia

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ENTIDAD: **(Entidades sin ánimo de lucro)** **CENTRO:**

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:**

(cifras en euros)

A) GASTOS	Año n	B) INGRESOS		Año n
1. Gastos por ayudas y otros	....	**1. Ingresos entidad por actividad propia**		....
a) Ayudas monetarias (650)	....	a) Cuotas asociados y afiliados	(720)	....
b) Ayudas no monetarias (651)	....	b) Aportaciones de usuarios	(721)	....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)	....	c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)	....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)	....	d) Subvenciones	(74)	....
		Subvenciones D.F.Bizkaia		
		Subvenciones Gobierno Vasco		....
		Otras subvenciones		....
2. Aprovisionamientos	....	e) Donaciones	(747)	....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)	....	f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	....	g) Ventas y **prestación de servicios**	**(702)**	....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)	....			....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69	....			....
3. Gastos de personal	....	**2. Otros ingresos de la actividad**		....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	....	a) Por arrendamientos (752)		....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	....	b) Por servicios diversos (759)		....
c) Provisiones (644,7950)	....	c) Otros		....
4. Otros gastos	....	**3. Subvenciones, donaciones y legados capital**		....
a) Servicios exteriores (62)	....	**traspasadas al excedente del ejercicio**		....
Arrendamientos y cánones	....	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	....
Reparaciones y conservación	....	b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	....
Servicios profesionales independientes	....			....
Transporte	....			....
Prima de seguros	....			....
Servicios bancarios y similares	....			....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	....			....
Suministros agua, luz y otros	....			....
Otros servicios	....			....
b) Tributos (631,634,636,639)	....			....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)	....			....
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)	....			....
5. Amortización de inmovilizado (68)	....			....
6. Gstos financieros 66)	....	**4. Ingresos financieros**	(76)	....
TOTAL GASTOS	....	**TOTAL INGRESOS**		....
Excedente positivo del ejercicio	....	**Excedente negativo del ejercicio**		....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

ERAKUNDEA	(Irabazi-asmorik gabeko erakundeak)	ZENTROA:	
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA:		ALDIA:	
(kopurua eurotan)			

A) GASTUAK	Zenbatekoa	B) SARRERAK	Zenbatekoa
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak	....	**1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak**	....
a) Diruzko laguntzak (650)	....	a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)	....
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)	....	b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)	....
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)	....	c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak (722,723)	....
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)	....	d) Diru-laguntzak (74)	....
		BFAren diru-laguntzak	....
		Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak	....
		Beste diru-laguntza batzuk	....
2. Hornidurak	....	e) Dohaintzak (747)	....
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)	....	f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)	....
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)	....	g) Zerbitzuak saltzea eta ematea (702)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)	....		
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6	....		
3. Pertsonal-gastuak	....	**2. Jardueraren beste sarrera batzuk**	....
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)	....	a) Errentamenduak (752)	....
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642	....	b) Hainbat zerbitzu (759)	....
c) Hornidurak (644, 7950)	....	c) Beste batzuk	
4. Beste gastu batzuk	....	**3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak**	....
a) Kanpoko zerbitzuak (62)	....	a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (745)	....
Errentamenduak eta kanonak	....	b) Gaindikinera eramandako kapitaleko dohai (747)	....
Konponketak eta kontserbazio-lanak	....		
Profesional independenteen zerbitzuak	....		
Garraioa	....		
Aseguru-prima	....		
Banku-zerbitzuak eta antzekoak	....		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak	....		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk	....		
Beste zerbitzu batzuk	....		
b) Tributuak (631,634,636,639)	....		
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta horni (655,694,695,794,795)	....		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650,659)	....		
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)	....		
6. Finantza-gastuak (66)	....	**4. Finantza-sarrerak** (76)	....
GASTUAK, GUZTIRA	....	SARRERAK, GUZTIRA	....
Ekitaldiko gaindikin positiboa	....	Ekitaldiko gaindikin negatiboa	....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

RELACIÓN DE GASTOS
CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)
(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
			Total personal titular…………					
		Personal sustituto del Centro						
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
			Total personal sustituto…………					
		Personal indirecto del Centro						
………	………	………	………	………	………	………	………	………
………	………	………	………	………	………	………	………	………
			Total personal indirecto…………					
			Total personal del Centro…					

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

fekoor
Gutxitasun Fisikoa edo/ta Organikoa duten Bizkaiko Pertsonak
Personas con Discapacidad Física y/u Orgánica de Bizkaia

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **16**
28-03-2023
Gai zk. / Nº Asunto **28**

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: Pertsonal-gastuak
(kopurua eurotan)

Zer denboratan (Kontratuaren egun kopurua)	Zer denboratan jardunal dia (%)	Langilearen izena	Kategoria lan-kontratuko langilea	Urteko soldata gordina	Enpresaren kargurako GS urtean	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak %	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak Soldata gordina	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak Enpresaren kargurako GS
		Zentroko/proiektuko langile titularrak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
			Langile titularrak guztira............					
		Zentroko/proiektuko ordezko langileak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
			Ordezkoak guztira............					
			Zentroko/proiektuko langileak guztira...					

RELACIÓN DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)
CONCEPTO DE GASTO:
(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura Bse imponi.	Factura IVA soporta	Factura Total (€)	Imputado al centro %	Imputado al centro Importe (€)	Fecha pago
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Total gasto imputado			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

fekoor
Gutxitasun Fisikoa edo/ta Organikoa duten Bizkaiko Pertsonak
Personas con Discapacidad Física y/u Orgánica de Bizkaia

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº **16**
28-03-2023
Gai zk. / Nº Asunto **28**

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)
(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.	Faktura: Zerga-oinarria	Faktura: Jasandako BEZa	Faktura: Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa: %	Proiektuari egotzitakoa: Zenbatekoa (€)	Ordainketa data
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako gastua, guztira			

RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)
CONCEPTO DE INGRESO:
(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto: %	Imputado al proyecto: Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

fekoor
Gutxitasun Fisikoa edo/ta Organikoa duten Bizkaiko Pertsonak
Personas con Discapacidad Física y/u Orgánica de Bizkaia

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

SARREREN ZERRENDA ZEHATZA
SARRERAREN KONTZEPTUA:
(kopurua eurotan)

Dokumentuaren data	Bezeroa/Diru-laguntza ematen duen erakundea			Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa	
					%	Zenbatekoa (€)
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako sarrera, guztira		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OTNS-DZ1Y-R5FC-3UGI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general